

This publication super-
sedes "Poland No. 1
(1968)", Cmnd. 3488

POLAND



Treaty Series No. 8 (1969)

Agreement

between the Government of the
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and the Government of the Polish People's Republic

for Co-operation in the field of
Applied Science and Technology

Warsaw, 10 October 1967

[The Agreement entered into force on 29 March 1968]

*Presented to Parliament
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
by Command of Her Majesty
January 1969*

LONDON

HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

1s. 3d. net

Cmnd. 3867

**AGREEMENT
FOR CO-OPERATION IN THE FIELD OF APPLIED SCIENCE
AND TECHNOLOGY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN
IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH
PEOPLE'S REPUBLIC**

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Polish People's Republic;

Desirous of advancing further the friendly relations between them and of promoting co-operation in the fields of applied science and technology between their countries;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Polish People's Republic shall encourage and develop co-operation in the fields of applied science and technology between their two countries on a basis of mutual benefit, and shall use their best endeavours to this end within the terms of this Agreement.

ARTICLE II

The Contracting Governments shall seek to promote on a mutual basis by the means most appropriate:

- (a) Visits of experts and technicians for studies, consultations and exchange of views in the scientific and technological fields;
- (b) Facilities for study, training and research and opportunities to gain experience in industrial research organisations, industrial enterprises, and other organisations relevant to the implementation of this Agreement;
- (c) The exchange between industrial enterprises in the two countries of industrial knowledge and technology, including arrangements in the field of licences;
- (d) Arrangements for joint research and development;
- (e) Arrangements for the exchange of scientific and technical information;
- (f) Such other forms of co-operation in applied science and technology as may be mutually agreed.

ARTICLE III

Co-operation shall be carried out in the fields listed in the Annex to this Agreement. The manner of such co-operation shall be determined on each occasion by the Contracting Governments or by the institutions or organisations participating in the co-operative activity, as may be appropriate.

ARTICLE IV

The Contracting Governments shall, generally, encourage the establishment of direct contacts between the competent United Kingdom and Polish organisations and firms and, as may be appropriate, the conclusion of separate agreements or contracts, whether or not within the terms of the Annex to this Agreement, but falling within the scope of Article I.

ARTICLE V

1. For the purposes of reviewing the working of this Agreement the Minister of Technology, for the United Kingdom, and the Chairman of the Committee for Economic Co-operation with Foreign Countries to the Council of Ministers, for Poland, shall meet from time to time in London and in Warsaw alternately, to review the progress, provisions and policy of the Agreement and any desired amendments to the provisions of the Annex to the Agreement.

2. The Ministry of Technology, for the United Kingdom, and the Committee for Economic Co-operation with Foreign Countries to the Council of Ministers, for Poland, shall be the executive agencies with responsibility for co-ordinating the implementation of the Agreement for the United Kingdom and for Poland respectively.

3. The Minister of Technology and the Chairman of the Committee for Economic Co-operation with Foreign Countries to the Council of Ministers shall also designate representatives from these executive agencies and such other persons as may be nominated by these agencies to meet periodically, normally once a year, to review progress and to consider possibilities for further development of co-operation under the Agreement. These meetings of representatives shall have such powers to settle matters arising in the course of the Agreement as may be delegated to them by their instructing Minister and Chairman respectively.

ARTICLE VI

The present Agreement shall enter into force on the date on which Notes are exchanged by the Contracting Governments confirming that the Agreement has been approved in accordance with the legal procedures of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of the Polish People's Republic.⁽¹⁾

ARTICLE VII

The present Agreement shall remain in force for a period of five years. Thereafter it shall continue in force for further five-year periods unless either of the Contracting Governments has given written notice of termination to the other not later than six months before the expiry of any such five-year period.

⁽¹⁾ The Agreement entered into force on 29 March, 1968.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Warsaw on 10 October 1967 in the English and Polish languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: For the Government of the Polish People's Republic:

THOMAS BRIMELOW
JEREMY BRAY

F. FABIJANSKI

ANNEX

Co-operation shall be carried out in the fields listed below in accordance with the provisions of Article III of this Agreement.

1. Metallurgy.
2. Machine Tools.
3. Industrial machinery and equipment.
4. Agriculture including agricultural machinery and equipment.
5. Electric power generation and distribution.
6. Mining technology and mineral processing, including machinery and equipment.
7. Chemical processes and technological equipment for the chemical industry.
8. Food processing.
9. Consumer goods technology.
10. Building technology.
11. Transport machinery and equipment.
12. Shipbuilding.
13. Telecommunication equipment.
14. Scientific instruments and apparatus.
15. Electronics.
16. Fisheries, including fish handling and processing.
17. Town and Country Planning.
18. Air and Water Pollution.
19. Management practice.

UMOWA
O WSPÓŁPRACY W DZIEDZINIE NAUK STOSOWANYCH
I TECHNIKI POMIĘDZY RZĄDEM ZJEDNOCZONEGO
KRÓLESTWA WIELKIEJ BRYTANII I PÓŁNOCNEJ
IRLANDII A RZĄDEM POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ
LUDOWEJ

Rząd Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Północnej Irlandii i Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej,

pragnąc nadal rozwijać przyjazne stosunki oraz rozszerzać współpracę w dziedzinie nauk stosowanych i techniki pomiędzy obydwooma krajami, uzgodniły, co następuje:

ARTYKUŁ I

Rząd Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Północnej Irlandii i Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej będą popierać i rozwijać współpracę w dziedzinie nauk stosowanych i techniki pomiędzy obydwooma krajami w oparciu o zasadę wzajemnych korzyści i w tym celu dołożą wszelkich starań, zgodnie z treścią niniejszej Umowy.

ARTYKUŁ II

Umawiające się Rządy, stosując najbardziej odpowiednie środki, w oparciu o zasadę wzajemności, będą starały się popierać, co następuje:

- (a) wizyty ekspertów i techników na studia, konsultacje oraz dla wymiany poglądów w dziedzinie nauk stosowanych i techniki;
- (b) ułatwienia dla studiów, szkolenia i badań oraz możliwości zdobycia doświadczeń w przemysłowych organizacjach badawczych oraz przedsiębiorstwach przemysłowych, a także innych organizacjach właściwych dla wykonywania niniejszej Umowy;
- (c) wymianę umiejętności przemysłowych i technologii, w tym również porozumienia dotyczące licencji, pomiędzy przedsiębiorstwami przemysłowymi obydwóch krajów;
- (d) przedsięwzięcia dotyczące podejmowania wspólnych prac badawczych i rozwojowych;
- (e) przedsięwzięcia dla wymiany informacji naukowych i technicznych;
- (f) inne formy współpracy w dziedzinie nauk stosowanych i techniki, jakie mogą zostać uzgodnione.

ARTYKUŁ III

Współpraca będzie prowadzona w dziedzinach, wymienionych w Załączniku do niniejszej Umowy. Sposób tej współpracy będzie określany każdorazowo bądź przez Umawiające się Rządy, bądź przez instytucje i organizacje uczestniczące w danym zadaniu współpracy, w zależności od tego, co będzie stosowniejsze.

ARTYKUŁ IV

Umawiające się Rządy będą, z zasady, popierać ustanawianie bezpośrednich kontaktów między właściwymi brytyjskimi i polskimi organizacjami i przedsiębiorstwami oraz, stosownie do potrzeby, będą popierać zawieranie osobnych porozumień i umów, zarówno w ramach Załącznika do niniejszej Umowy, jak też i poza tymi ramami, lecz zawsze w zakresie określonym w Artykule I.

ARTYKUŁ V

(1) W celu dokonywania przeglądu funkcjonowania niniejszej Umowy, Minister Technologii w imieniu Zjednoczonego Królestwa i Przewodniczący Komitetu Współpracy Gospodarczej z Zagranicą przy Radzie Ministrów w imieniu Polski, będą spotykać się od czasu do czasu, na przemian w Londynie i w Warszawie dla skontrolowania postępów współpracy, postanowień i sposobu postępowania w zakresie Umowy oraz rozpatrywania wszelkich pożądaných poprawek w postanowieniach Załącznika do Umowy.

(2) Ministerstwo Technologii ze strony Zjednoczonego Królestwa i Komitet Współpracy Gospodarczej z Zagranicą przy Radzie Ministrów ze strony Polski będą stanowić organy wykonawcze z obowiązkiem koordynowania stosowania Umowy, odpowiednio w imieniu Polski i Zjednoczonego Królestwa.

(3) Minister Technologii i Przewodniczący Komitetu Współpracy Gospodarczej z Zagranicą przy Radzie Ministrów wyznaczą także przedstawicieli tych organów wykonawczych oraz, według swego uznania, również inne osoby, którzy będą się spotykać okresowo, normalnie raz na rok, aby dokonać przeglądu osiągniętych postępów i rozważyć możliwości dalszego rozwoju współpracy w ramach Umowy. Te spotkania przedstawicieli będą mieć takie uprawnienia do załatwiania spraw, wynikających z przebiegu wykonania Umowy, jakie zostaną im nadane w drodze instrukcji, odpowiednio przez Ministra i Przewodniczącego.

ARTYKUŁ VI

Umowa niniejsza wejdzie w życie w dniu, w którym Umawiające się Rządy wymienią noty, stwierdzające jej przyjęcie zgodnie z procedurą prawną Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Północnej Irlandii i Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

ARTYKUŁ VII

Umowa niniejsza będzie pozostawać w mocy przez okres pięciu lat. Po tym okresie, pozostanie ona w mocy na dalsze okresy pięcioletnie, o ile żaden z Umawiających się Rządów nie wypowie jej w drodze notyfikacji, nie później niż na sześć miesięcy przed upływem któregośkolwiek z okresów pięcioletnich.

W dowód czego, niżej podpisani, będą należycie upelnomocnieni przez swoje Rządy, podpisali niniejszą Umowę.

Sporządzono w dwóch egzemplarzach, w Warszawie, dnia 10 października 1967 roku, w językach polskim i angielskim, przy czym obydwie teksty mają jednakową moc.

W imieniu Rządu Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Północnej Irlandii: W imieniu Rządu Polskiej Rzeczy-
pospolitej Ludowej:

THOMAS BRIMELOW
JEREMY BRAY

F. FABIJANSKI

ZAŁĄCZNIK

Współpraca będzie prowadzona w dziedzinach niżej wymienionych, zgodnie z postanowieniami Artykułu III niniejszej Umowy:

1. Metalurgia,
2. Obrabiarki,
3. Maszyny i urządzenia przemysłowe,
4. Rolnictwo, w tym maszyny i sprzęt rolniczy,
5. Wytwarzanie i rozdział energii elektrycznej,
6. Technologia górnictwa i przeróbka minerałów, jak również odpowiednie maszyny i urządzenia,
7. Procesy chemiczne i urządzenia technologiczne dla przemysłu chemicznego,
8. Przemysł spożywczy,
9. Technologia wyrobów konsumpcyjnych przemysłowych,
10. Technologia budownictwa,
11. Maszyny i urządzenia transportowe,
12. Przemysł okrętowy,
13. Sprzęt telekomunikacyjny,
14. Instrumenty i aparatura naukowa,
15. Elektronika,
16. Rybołówstwo, w tym obróbka i przetwórstwo ryb,
17. Planowanie przestrzenne,
18. Ochrona powietrza i wód przed zanieczyszczeniem,
19. Praktyka zarządzania.

Printed in England by Her Majesty's Stationery Office

HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

Government Bookshops

49 High Holborn, London W.C.1
13A Castle Street, Edinburgh 2
109 St. Mary Street, Cardiff CF1 1JW
Brazennose Street, Manchester M60 8AS
50 Fairfax Street, Bristol BS1 3DE
258 Broad Street, Birmingham 1
7 Linenhall Street, Belfast BT2 8AY

*Government publications are also available
through any bookseller*